



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/54/528  
S/1999/1126  
4 de noviembre de 1999  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Quincuagésimo cuarto período de sesiones  
Temas 63, 107, 108, 109, 110, 112 y  
114 del programa  
CUESTIÓN DE CHIPRE  
PREVENCIÓN DEL DELITO Y JUSTICIA PENAL  
FISCALIZACIÓN INTERNACIONAL DE DROGAS  
ADELANTO DE LA MUJER  
APLICACIÓN DE LOS RESULTADOS DE LA CUARTA  
CONFERENCIA MUNDIAL SOBRE LA MUJER  
PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO  
ELIMINACIÓN DEL RACISMO Y LA DISCRIMINACIÓN RACIAL

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Quincuagésimo cuarto año

Carta de fecha 3 de noviembre de 1999 dirigida al Secretario General  
por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar a la presente una carta de fecha 3 de noviembre de 1999, que le dirige el Excmo. Sr. Aytuğ Plümer, Representante de la República Turca de Chipre Septentrional (véase anexo).

Le agradecería tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General en relación con los temas 63, 107, 108, 109, 110, 112 y 114 del programa y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Volkan VURAL  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 3 de noviembre de 1999 dirigida al Secretario  
General por el Representante Permanente de la República Turca  
de Chipre Septentrional

Tengo el honor de referirme a las declaraciones formuladas por el Representante grecochipriota ante la Tercera Comisión de la Asamblea General los días 13, 19, 22 y 28 de octubre de 1999 en relación con los temas del programa 109, "Adelanto de la mujer", 110, "Aplicación de los resultados de la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer", 107, "Prevención del delito y justicia penal", 108, "Fiscalización internacional de drogas", 114, "Eliminación del racismo y la discriminación racial" y 112 "Promoción y protección de los derechos del niño", respectivamente. En dichas declaraciones se hicieron manifestaciones que distorsionan los hechos relativos a la cuestión de Chipre. Es lamentable que el bando grecochipriota persista en mantener la campaña de información tendenciosa que agrava aún más la crisis de confianza entre ambas partes. Como se niega a la parte turcochipriota el derecho a hablar ante esa Comisión, me veo obligado a responder a esas manifestaciones por escrito.

El representante greco chipriota se refiere repetidamente a Chipre Septentrional como "zonas ocupadas". Deseo reiterar que la única ocupación ilegal en Chipre es la usurpación y continuada ocupación desde hace 36 años por el bando grecochipriota del gobierno de la binacional República de Chipre.

Los hechos históricos no corroboran el intento del bando grecochipriota por presentar la cuestión de Chipre como una "invasión" y "ocupación" por Turquía. La mera verdad es que el problema de Chipre se creó en 1963 cuando el ala grecochipriota de la República de Chipre, establecida al amparo de tratados internacionales, trató de imponer por las armas su voluntad política a los turcochipriotas. Como resultado del asalto grecochipriota en diciembre de 1963, los turcochipriotas fueron expulsados de todos los órganos del Estado y sometidos a una brutal campaña depuración étnica. Cientos de civiles perdieron la vida y miles se convirtieron en refugiados sin hogar.

Turquía intervino en la isla tras el golpe de estado preparado por Grecia en 1974 con el propósito de anexionarse la isla. El dirigente grecochipriota, Arzobispo Makarios, en el discurso pronunciado ante el Consejo de Seguridad el 19 de julio de 1974, describió el propio golpe como una "invasión" por parte de Grecia.

La intervención turca en Chipre se realizó contra el telón de fondo de una campaña sistemática de 11 años de opresión y discriminación contra los turcochipriotas por parte del bando grecochipriota. Así pues, el pueblo turcochipriota considera imprescindible el mantenimiento eficaz de las garantías ofrecidas por Turquía en virtud del Tratado de Garantía de 1960.

De lo anterior se desprende obviamente que la administración grecochipriota, sobre la que recae toda la responsabilidad de la creación y perpetuación de la cuestión de Chipre, no tiene derecho a lanzar falsas acusaciones contra Turquía ni contra la República Turca de Chipre Septentrional.

/...

Es necesario que la comunidad mundial sea plenamente consciente de la verdadera naturaleza de la administración grecochipriota. Se trata de una administración que ha practicado la depuración étnica y todo tipo de violencia contra los turcochipriotas entre 1963 y 1974, y desde entonces ha mantenido una guerra de desgaste contra Chipre Septentrional mediante un embargo general inhumano.

El representante grecochipriota tiene la audacia de protestar por la "incapacidad" de su bando de aplicar determinados planes de acción e instrumentos internacionales en lo que describe como "zonas ocupadas" de Chipre. Quisiera hacer hincapié, en primer lugar, en que en Chipre existen dos Estados independientes y soberanos que representan a los dos pueblos. La administración grecochipriota carece de derecho jurídico moral para pretender representar más que al pueblo grecochipriota. No tiene jurisdicción para representar o actuar en nombre del pueblo turcochipriota, cuyos representantes legítimos son los elegidos en el marco de la Constitución de la República Turca de Chipre Septentrional. Además, el hecho de que el bando grecochipriota pretenda ejercer cualquier clase de jurisdicción o autoridad sobre Chipre Septentrional, o el que se queje de no poder aplicar las disposiciones de determinados convenios relativas a los derechos humanos en el conjunto de la isla es pura hipocresía, puesto que los datos históricos muestran claramente que desde 1963 hasta 1974 incluso los derechos más fundamentales de los turcochipriotas, incluido su derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad, fueron gravemente conculcados.

El representante grecochipriota también ha intentado presentar a la República Turca de Chipre Septentrional como un centro de blanqueo de dinero y tráfico de drogas. De hecho, los informes de fuentes autorizadas y de la prensa internacional indican claramente que es Chipre Meridional, controlado por los grecochipriotas, el que actúa como centro de esas actividades ilícitas. Por citar un ejemplo reciente, en la audiencia del Comité de Servicios Bancarios y Financieros del Congreso de los Estados Unidos de América sobre la cuestión de la corrupción y el blanqueo de dinero, celebrada el 21 de septiembre de 1999, el Representante Doug Bereuter dijo, entre otras cosas: "lo único que hay que hacer hoy es ir a Chipre y observar el efecto del blanqueo de dinero en su economía. Se ha convertido en un centro de blanqueo del dinero procedente de la ex Unión Soviética".

En la edición del diario Grecochipriota Mahi del 15 de septiembre de 1999, se citaba un periódico griego, Eksusia, al informar de que se estaba utilizando Chipre Meridional como centro de blanqueo de dinero mediante bancos y empresas extraterritoriales. Según ese informe, mediante empresas de ese tipo establecidas en Chipre Meridional se habrían blanqueado unos 10.000 millones de dólares de los EE.UU.

En cuanto al problema del tráfico de drogas en Chipre, cabría esperar que la administración grecochipriota pusiera en orden sus propios asuntos antes de intentar siquiera acusar a los demás. Quisiera referirme a una reciente declaración del Sr. Christakides Kachikides, Jefe de la División de Narcóticos del Departamento de Policía Grecochipriota, publicada en la edición del 1º de noviembre de 1999 del diario grecochipriota Simerini. El Sr. Kachikides aceptó que el uso indebido de drogas en Chipre Meridional era un problema que afectaba

"a miles de grecochipriotas". Añadió también que el consumo de estupefacientes como la cocaína y la heroína en Chipre Meridional se había incrementado a lo largo del tiempo.

La administración grecochipriota utiliza el título usurpado de "Gobierno de Chipre" como arma política para difundir en las Naciones Unidas y otros foros internacionales acusaciones infundadas contra el bando turcochipriota y contra Turquía y para ocultar su mal comportamiento en relación con los derechos humanos y otras cuestiones conexas. A menos que se abandone esta campaña de información tendenciosa y se adopte un enfoque nuevo y realista, las perspectivas para el fomento de la confianza entre los dos bandos y el logro de un arreglo definitivo entre los dos Estados continuarán siendo oscuras.

Le agradecería tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta como documento de la Asamblea General en relación con los temas 63, 107, 108, 109, 110, 112 y 114 del programa y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Aytuğ PLÜMER  
Representante  
República Turca de Chipre Septentrional

-----